



FITXA IDENTIFICATIVA

DADES DE L'ASSIGNATURA

Codi: 35651
Nom: Traducció general espanyol / català
Cicle: Grau
Crèdits ECTS: 6
Curs acadèmic: 2026-27

TITULACIONS

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Primer quadrimestre
1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Primer quadrimestre
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Primer quadrimestre
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Primer quadrimestre
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	4	Primer quadrimestre
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Primer quadrimestre

MATÈRIES

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès)	Formació complementària en traducció	OPTATIVA
1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès)	Formació complementària en traducció	OPTATIVA
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Formació complementària en traducció	OPTATIVA
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Formació complementària en traducció	OPTATIVA
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Formació complementària en traducció	OPTATIVA
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Formació complementària en traducció	OPTATIVA

COORDINACIÓ

RIBERA I CONDOMINA JOSEP ENRIC

RESUM



La traducció és una tasca complexa que implica un gran nombre de destreses lingüístiques i no lingüístiques (com ara, la cerca de documentació i la utilització de recursos electrònics). En aquesta assignatura volem reflexionar sobre què és la traducció i analitzar els principals problemes i recursos que permeten fer una traducció de qualitat. L'assignatura se centra en l'anàlisi de problemes en tres grans àmbits: morfosintàctic, lèxic i pragmaticodiscursiu.

En relació amb la selecció de textos per al desenvolupament de la matèria, l'assignatura focalitza, sobretot, en els Objectius de Desenvolupament Sostenible (ODS) 4 (educació de qualitat), 5 (igualtat de gènere), 10 (reducció de les desigualtats), 13 (canvi climàtic), 15 (vida en ecosistemes terrestres) i 16 (societats pacífiques i inclusives).

CONEXIMENTS PREVIS

RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

ALTRES TIPUS DE REQUISITS

Es recomana superat les matèries de "Ús i normativa de la llengua catalana" i "Estilística de la llengua catalana". El fet d'haver cursat l'assignatura de "Terminologia i lexicografia", especialment si s'ha fet en el grup de català, ofereix una base de recursos per a la traducció del lèxic que es molt útil per a aquesta assignatura.

COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENENTATGE

1009 - G. Traducc.i Mediac.Interl. (Angles)

Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.

Posseir competència translàtoria (directa i/o inversa) en textos generals.

Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre



estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.

Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.

Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.

Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)

Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.

Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos generals.

Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.

Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.

Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.

Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)

Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.



Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.

Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos generals.

Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.

Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.

Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.

Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Recursos informàtics i documentals per a la traducció al català

Es presenten els recursos informàtics i documentals per a la traducció al català: a) ortogràfics i gramaticals, b) lexicogràfics i terminològics, i c) enciclopèdics.

2. Elements de contrast interlingüístic espanyol-català (I): nivell morfosintàctic

S'aborden, des de la perspectiva de la llengua estàndard i normativa, els elements de contrast morfosintàctic entre l'espanyol i el català, com ara els determinants i els quantificadors, els sistemes pronominals, la morfosintaxi verbal, els adverbis, les preposicions i els nexes. S'aplica el coneixement a la pràctica de la traducció.



3. Elements de contrast interlingüístic espanyol-català (II): nivell lèxic

Es discuteixen els elements de contrast lèxic, diferenciant els problemes de traducció del lèxic comú, el lèxic especialitzat i el lèxic enciclopèdic.

4. Elements de contrast interlingüístic espanyol-català (III): nivell pragmàtic i textual

S'aborden les característiques i els tipus d'unitats fraseològiques, i els procediments de traducció de la fraseologia, així com la problemàtica derivada de la variació lingüística, especialment la diatòpica i la diafàsica.

RESULTATS D'APRENENTATGE

Al final d'aquesta assignatura, els estudiants seran capaços de:

- Valorar i comprendre l'aplicació de diferents procediments traductològics en funció dels diversos contextos socioculturals.
- Distingir i utilitzar de manera apropiada les diferents tècniques de traducció.
- Valorar les diferències entre sistema i ús de les llengües pel que fa a la praxi traductològica.
- Prendre decisions i valorar-les de manera crítica en les tasques de traducció.

VOLUM DE TREBALL (HORES)

ACTIVITATS PRESENCIALS

Activitat	Hores
Teoria-Pràctiques	60,00
Total hores	60,00

ACTIVITATS NO PRESENCIALS

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	0,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	0,00
Estudi i treball autònom	40,00
Preparació de classes	25,00
Preparació d'activitats d'avaluació	0,00
Resolució de casos pràctics	25,00
Total hores	90,00

METODOLOGIA DOCENT

Es combinaran explicacions teòriques amb pràctiques d'aula i pràctiques i lectures que realitzarà l'alumne fora de l'aula.



- Classes teòriques: s'alternaran explicacions amb pràctiques fetes a l'aula.
- Classes pràctiques: es faran pràctiques de traducció
- Altres activitats: la docència presencial es complementarà amb l'elaboració de pràctiques autocorrectives a l'aula i, si s'escau, amb lectures crítiques i reflexives d'articles sobre la matèria, que podran ser incloses com a preguntes teòriques de les pràctiques avaluable i de l'examen.

N.B.: Excepte si s'indica altrament, les pràctiques tant a l'aula com en l'examen i fora de 'aula no es podran fer utilitzant un traductor automàtic, programes d'IA o similars.

L'honestedat intel·lectual és vital en les comunitats acadèmiques i per a la justa avaluació del treball de l'alumnat. Tots els treballs presentats en aquest curs han de ser d'autoria original. La mera substitució en un text font d'elements de cohesió textual, com ara connectors o el recurs a la sinonímia, no evita que el resultat constituïska un plagi. No s'admetran treballs en els quals es faça ús de col·laboració fraudulenta o la composició amb ajuda d'intel·ligència artificial (ChatGPT o altres).

AVALUACIÓ

Aquesta assignatura requereix assistència i participació activa a classe, així com la realització i el lliurament de les pràctiques de traducció en les dates indicades. L'avaluació constarà, doncs, de dues parts diferenciades:

Tipus d'avaluació % sobre final

a) Examen escrit 60%

b) Pràctiques 40%

Per a aprovar el conjunt de l'assignatura, és necessari arribar almenys a obtenir un 2,5 en l'examen i un 1,75 en les pràctiques, i que la suma de les dues parts arribe a 5.

Criteris d'avaluació

Teoria



- Examen que consistirà en preguntes teòriques i en dues menes de pràctiques (traducció amb consulta i sense consulta) relacionades amb el temari impartit i les pràctiques realitzades.

Pràctiques

- Caldrà efectuar dues pràctiques de traducció avaluable en el lloc i les dates indicades, de manera que la realització d'una pràctica pugui incorporar l'aprenentatge extret de l'anterior. Les dues pràctiques inclouran una part de traducció amb consulta i una altra part de comentari de problemes de traducció. Cada pràctica comptarà el 50% de la puntuació global de les pràctiques.

Tant les pràctiques com l'examen són recuperables, separadament o conjuntament, en segona convocatòria

Se suposa que l'alumne o alumna té un nivell suficient de domini de la normativa catalana. Si el nivell de faltes és elevat, es pot no superar l'assignatura independentment de la qualificació obtinguda per les pràctiques i per l'examen.

El sistema de qualificacions segueix la normativa de la Universitat de València aprovada pel Consell de Govern del dia 30 de maig de 2017. ACGUV 108/2017.

BIBLIOGRAFIA

Referències Bàsiques

Agost, Rosa i Esther Monzó (2001): *Teoria i pràctica de la traducció general. espanyol-català*, Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Ainaud, Jordi; Espunya, Anna; Pujol, Dídac (2003): *Manual de traducció anglès-català*. Vic: Eumo. En línia: <https://repositori.upf.edu/handle/10230/44583>

Cuenca, Maria Josep (2000): "L'estudi de les construccions idiomàtiques des de la lingüística cognitiva i l'anàlisi contrastiva", dins Vicent Salvador i Adolf Piquer (eds.) *El discurs prefabricat. Estudis de fraseologia teòrica i aplicada*, Publicacions de la Universitat Jaume I, 2000, 33-48.

Domènech, Ona (2019): *La traducció entre el castellà i el català*, Barcelona: Editorial UOC. En línia: https://compendium.cat/wp-content/uploads/2023/09/1029_Traduccio-catala-castella.pdf

IEC (2028): *Gramàtica essencial de la llengua catalana*. En línia: <https://geiec.iec.cat>.

Referències complementàries



Bacardí, Montserrat, Ona Domènech, Cristina Gelpí i Marisa Presas (2012): *Teoria i pràctica de la traducció*. Barcelona: Editorial UOC.

Domènech, Ona (2012): *Traduir del castellà al català: més enllà de la intercomprensió*. Barcelona: Editorial UOC.

Hurtado, Amparo (2001): *Traducción y traductología: introducción a la traductología*, Madrid: Cátedra S.A.

IIFV, Ferrando, Antoni (coord.) (2002): *Guia d.usos lingüístics. Vol. I: Aspectes gramaticals*. Alacant: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2002. En línia: <https://web.ua.es/iifv/Guiausos.pdf>.

IEC (2019): *Gramàtica bàsica i d'ús de la llengua catalana*. Barcelona: IEC. En línia: <https://gbu.iec.cat/>.

García del Toro, Cristina (2009): *La traducción entre lenguas en contacto. Catalán y español*. Frankfurt: Peter Lang.

Mestres, Josep Maria et alii (1995): *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*, Barcelona: Eumo Editorial/Universitat de Barcelona. (4a edició: 2009). En línia: <https://estil.iec.cat/index.html>.

Montalt i Resurrecció, Vicent (2005): *Manual de traducció científicotècnica*, Vic: Eumo.

Oliver, Antoni, Joaquim Moré i Salvador Climent (coord.) (2007): *Traducción y tecnologías*. Barcelona: Editorial UOC.

Ruiz Gurillo, Leonor (2001): "La fraseología como cognición: vías de análisis", *LEA: Lingüística Española Actual*, 23, 1, 107-132.